



Договор хранения (товаров в контейнерах)

(Goods in Containers) Storage Agreement

(на русском и английском языках)

miripravo.ru/c2-b1



Резюме, Профессиональные услуги, Производство за рубежом, Международные контракты a-Z

Настоящий Договор хранения
потребительских товаров (далее
"Договор") составлен, подписан и вступил в
силу _____ 20__ года между:

__X__, компанией созданной и
существующей по праву _____,
юридический адрес
_____, именуемой в
дальнейшем "Хранитель", таковое
наименование будет включать также всех
правопреемников Хранителя, и

__Z__, компанией созданной и
существующей по праву _____,
юридический адрес
_____, именуемой в
дальнейшем "Поклажедатель", таковое
наименование будет включать также всех
правопреемников Поклажедателя,

ХРАНИТЕЛЬ И ПОКЛАЖЕДАТЕЛЬ
УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО
ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А
ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ".

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО
Стороны совместно заявляют, что они
имеют полномочия и желание заключить
настоящий Контракт;

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО,
принимая во внимание исходные
предпосылки и взаимные обязательства,
изложенные ниже, Стороны договорились о
нижеследующем:

1. РАСЦЕНКИ ЗА ХРАНЕНИЕ И ОБСЛУЖИВАНИЕ

Поклажедатель нанимает Хранителя, а
Хранитель соглашается хранить и

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____,
(Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

This Consumer Goods Storage Agreement
("Agreement") is made, signed and came into
force on this X day of XX, 20__ by and
between:

__X__, a company organized and existing
under the _____ law, having its registered
office at _____, hereinafter
referred to as the "Warehouseman", which
expression shall include all assigns, assignees
and successors in title of the Warehouseman,
and

__Z__, organized and existing under the
_____ law, having its registered office at
_____, hereinafter referred to as the
"Depositor", which expression shall include all
assigns, assignees and successors in title of the
Depositor,

WAREHOUSEMAN AND DEPOSITOR ARE
REFERRED TO HEREINAFTER EITHER
INDIVIDUALLY AS PARTY OR
COLLECTIVELY AS PARTIES.

WHEREAS, the Parties mutually declare that
they have the authority and desire to enter into
this Agreement;

NOW THEREFORE and in consideration of
the premises and the mutual covenants set out
hereinafter, the Parties agreed as follows:

1. RATES FOR STORAGE AND HANDLING

Depositor engages Warehouseman to perform,
and Warehouseman agrees to perform, storage

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____,
(Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

осуществлять обслуживание следующих _____ (пищевых, промышленных и т.п.) Товаров, именуемых в данном договоре "Товары", как потребуется Поклажедателю в ходе его деловой активности в период срока действия данного Договора по следующим расценкам:

and handling of the following merchandise _____, referred to in this Agreement as "Goods", at the following rates, as required by Depositor in the course of its business during the term of this Agreement:

№	Товары Goods	Тип контейнера Type of Container	Размер Size	Масса брутто Gross Weight	Ежемесячная плата за хранение Storage Rate Per Month	Доплата за погрузку и выгрузку Handling In & Out Rate
1						
2						
3						
4						

2. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

Данный договор считается имеющим силу в период [КОЛИЧЕСТВО] месяцев, начиная с [ДАТА] и до [ДАТА].

2. TERM OF AGREEMENT

This agreement shall be operative for a period of [NUMBER] months, commencing [DATE], and ending [DATE].

- 3 -

3. ХРАНЕНИЕ ТОВАРОВ

(a) Все расценки за хранение [УПАКОВКА ИЛИ КАКАЯ-ЛИБО ДРУГАЯ ОГОВОРЕННАЯ ЕДИНИЦА] указаны ежемесячно.

(b) Плата за хранение начисляется с даты, когда Хранитель фактически принимает на хранение и контроль Товары, независимо от даты выгрузки или даты выдачи складской расписки.

(c) За исключением того, что указано в пункте (d) данного раздела,

i. полная ежемесячная плата за хранение

3. STORAGE OF GOODS

(a) All charges for storage are per [PACKAGE OR OTHER AGREED UNIT] per month.

(b) Storage charges become applicable on the date that Warehouseman accepts care, custody, and control of Goods, regardless of the unloading date or the date of issue of any warehouse receipt.

(c) Except as provided in paragraph (d) of this section,

i. a full month's storage charge shall apply on

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

будет применяться ко всем Товарам, принятым на хранение между и первым и пятнадцатым, включительно, числами календарного месяца;

ii. половина ежемесячной платы за хранение будет применяться к Товарам, принятым на хранение между шестнадцатым и последним, включительно, числами календарного месяца;

iii. и полная ежемесячная плата за хранение будет применяться ко всем Товарам, находящимся на хранении в первый день следующего и последующих за ним календарных месяцев.

iv. Все таковые платежи за хранение должны вноситься в первый день хранения первоначального месяца, а затем в первый день (каждого последующего) календарного месяца.

(d) По взаимному согласию между Хранителем и Поклажедателем, месяцем хранения может считаться период от какого-либо числа одного календарного месяца до, не включительно, того же числа следующего за ним и всех последующих месяцев. Все уплаты за хранение должны осуществляться в первый день (каждого) месяца хранения.

4. РАЗМЕЩЕНИЕ ТОВАРОВ НА ХРАНЕНИЕ

(a) Расценки за размещение Товаров на хранение, изложенные в разделе 1, включают в себя обычный труд, необходимый для принятия Товаров на входе в склад, размещение их на хранение и возвращение Товаров на выходе со склада.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(*Managing Director*)
Signing Date (Дата подписания) _____
(*commercial stamp / печать компании*)

all Goods received between the first and the fifteenth, inclusive, of a calendar month;

ii. one-half month's storage charge shall apply on all Goods received between the sixteenth and last day, inclusive, of a calendar month;

iii. and a full month's storage charge shall apply to all Goods in storage on the first day of the next and succeeding calendar months.

iv. All such storage charges are due and payable on the first day of storage for the initial month and thereafter on the first day of the calendar month.

(d) When mutually agreed on by Warehouseman and Depositor, a storage month shall extend from a date in one calendar month to, but not including, the same date of the next and all succeeding months. All storage charges are due and payable on the first day of the storage month.

4. HANDLING OF GOODS

(a) The handling rates set forth in Section One cover the ordinary labor involved in receiving Goods at the warehouse door, placing Goods in storage, and returning Goods to the warehouse door. Handling charges are due and payable on receipt of Goods.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(*Director General*)
Signing Date (Дата подписания) _____
(*commercial stamp / печать компании*)

Плата за обращение с Товарами вносится по получении Товаров.

(b) Если не оговорено иное, за следующие услуги будет взиматься дополнительная плата:

i. Работа по выгрузке и загрузке Товаров.

ii. Принятие на хранение и размещение поврежденных Товаров.

iii. Разгрузка или погрузка в машины или прочие транспортные средства не возле дверей склада.

iv. Размещение на хранение Товаров, заказанными в количествах менее тех, которые были получены.

(c) Хранитель не будет нести ответственность за хранение Товаров сверх срока, задержки в разгрузке прибывающих машин или задержки в загрузке машин для экспортных поставок, за исключением тех случаев, когда Хранитель не осуществляет надлежащий надзор (присмотр) за Товарами.

5. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛУГИ

Специальные услуги, включая, но не ограничиваясь нижеперечисленными, будут оказываться Хранителем Поклажедателю, за дополнительную плату:

(a) Складской труд, требуемый для оказания услуг иных, кроме обычного обращения и хранения.

(b) Получение или доставка Товаров, по ранее достигнутой договоренности, в

(b) Unless otherwise agreed, the following services shall be subject to an additional charge:

i. Labor for unloading and loading Goods.

ii. Receipt and handling of damaged Goods.

iii. Unloading from or loading into cars or other vehicles not at the warehouse door.

iv. Handling of Goods ordered out in quantities less than in which received.

(c) Warehouseman shall not be liable for demurrage, delays in unloading inbound cars, or delays in loading cars for outbound shipment unless Warehouseman has failed to exercise reasonable care.

5. SPECIAL SERVICES

Special services, including but not limited to the following, shall be provided by Warehouseman to Depositor subject to additional charge:

(a) Warehouse labor required for services other than ordinary handling and storage.

(b) Receipt or delivery of Goods, by prior arrangement, in other than usual business hours.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

другое время кроме обычных рабочих часов.

(c) Предоставление подстилки под грузы, креплений, упаковочных материалов или прочих специальных материалов.

(d) Услуги связи, включая почтовую связь, телетайп, телеграф или телефон, если для предоставления услуг требуется больше, чем сообщение описи Товаров, или, по просьбе Поклажедателя, коммуникация осуществляется другими способами, кроме обычной почты.

(e) Составление специальных отчетов об акциях

(f) Сообщение веса серийных номеров или других данных с упаковок.

(g) Физическая проверка Товаров.

(h) Обращение с транзитными чеками.

(c) Provision of dunnage, bracing, packing materials, or other special supplies.

(d) Communication services, including postage, teletype, telegram, or telephone, if the services concern more than normal inventory reporting or if, at the request of Depositor, communications are made by other than regular mail.

(e) Compiling of special stock statements.

(f) Reporting marked weights, serial numbers, or other data from packages.

(g) Physical check of Goods.

(h) Handling transit billing.

- 6 -

6. ХРАНЕНИЕ ЗАЛОЖЕННЫХ ТОВАРОВ

За хранение заложенных Товаров будет взиматься плата в дополнение к обычным тарифам.

6. BONDED STORAGE

Storage of merchandise in bond shall be subject to a charge in addition to regular rates.

7. МИНИМАЛЬНЫЕ ИЗДЕРЖКИ

Минимальные издержки за хранение будут оцениваться следующим образом:

(a) Минимальная ежемесячная расценка за хранение [СУММА].

(b) Минимальная расценка за партию Товара [СУММА].

7. MINIMUM CHARGES

Minimum charges shall be assessed as follows:

(a) A minimum storage charge per month of [AMOUNT].

(b) A minimum handling charge per lot of [AMOUNT].

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

(с) Минимальная ежемесячная расценка за каждый счет в случае, если у Поклажедателя имеется несколько счетов, каждый из которых требует отдельных записей и чеков.

(d) Минимальная расценка за марку, бренд или вид, когда в складском чеке указано более одной партии Товара, или когда партия Товара находится в ассортименте.

8. ПРИЕМ НА ХРАНЕНИЕ

Все Товары, предназначенные для хранения, должны быть доставлены на склад Хранителя по адресу [АДРЕС], [ГОРОД], [СТРАНА], должным образом промаркированные и упакованные. Поклажедатель должен предоставить во время или перед таковой доставкой декларацию, в которой изложены марки, бренды или размеры (Товаров), которые следует хранить и отчитываться за них по отдельности, класс хранения и прочие желаемые услуги.

9. ОТПРАВКА ТОВАРОВ

Поклажедатель согласен не отправлять Товары Хранителю как грузополучателю. В случае если, в нарушение данной договоренности, Товары отправлены Хранителю как грузополучателю, Поклажедатель обязан накануне доставки предоставить перевозчику Товаров копию уведомления, отправленного Хранителю, о том, что Хранитель в действительности является хранителем (Товаров) и не имеет какой-либо выгоды или интереса в Товарах.

В дальнейшем, Поклажедатель обязуется

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

(c) A minimum monthly charge for each account in the event that Depositor has several accounts, each requiring separate records and billing.

(d) A minimum charge per mark, brand, or variety, when a warehouse receipt covers more than one lot or when a lot is in assortment.

8. TENDER FOR STORAGE

All Goods for storage shall be delivered at Warehouseman's warehouse at [ADDRESS], [CITY], [STATE], properly marked and packaged for handling. Depositor shall furnish at or prior to such delivery a manifest showing marks, brands, or sizes to be kept and accounted for separately, and the class of storage and other services desired.

9. SHIPPING OF GOODS

Depositor covenants and agrees not to ship Goods to Warehouseman as the named consignee. In the event that, in violation of this agreement, Goods are shipped to Warehouseman as named consignee, Depositor shall notify the carrier of Goods in writing prior to the shipment, with a copy of the notice sent to Warehouseman, that Warehouseman is a Warehouseman and has no beneficial title or interest in Goods.

Further, Depositor shall indemnify

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

возмещать ущерб Хранителю против любого и всех исков за неоплаченные расходы по транспортировке, включая расходы ниже установленной нормы, демередж, задержки, или какие-либо другие расходы, понесенные в соответствии с отправленными таким образом Товарами. В случае если Поклажедатель неспособен уведомить перевозчика в соответствии с этим пунктом, Хранитель имеет право отказать в приеме Товаров, и не будет нести ответственности за какие-либо потери, повреждения или ущерб, причиненный Товарам.

Warehouseman against any and all claims for unpaid transportation charges, including under charges, demurrage, detention charges, or charges of any other nature, in connection with Goods so shipped. In the event that Depositor fails to notify the carrier in accordance with this provision, Warehouseman shall have the right to refuse Goods and shall not be liable or responsible for any loss, injury, or damage to Goods.

10. ОТКАЗ ОТ ПОЛУЧЕНИЯ ТОВАРОВ

Хранитель может отказать в приеме Товаров на хранение или в предоставлении иных услуг, которые не подпадают под описание, содержащееся в данном договоре. Если же Хранитель принимает таковые Товары, Поклажедатель соглашается на тарифы и расценки, которые могут быть выставлены Хранителем, а также на применение всех норм данного Договора.

10. REFUSAL OF GOODS

Warehouseman may refuse to accept Goods tendered for storage or other services that do not conform to the description contained in this agreement. If Warehouseman accepts such Goods, Depositor agrees to rates and charges as may be assessed and invoiced by Warehouseman as well as to all terms of this Agreement.

- 8 -

11. ПЕРЕМЕЩЕНИЕ ТОВАРОВ

(a) Хранитель оставляет за собой право перемещать за свой счет любые принятые на хранение Товары со склада, в котором они могут храниться, на какой-либо иной свой склад в течение [КОЛИЧЕСТВО] дней после уведомления, отправленного заказным письмом Поклажедателю, или последнему известному держателю складской расписки, в которой указаны таковые Товары.

11. MOVING OF GOODS

(a) Warehouseman reserves the right to move, at Warehouseman's expense, [NUMBER] days after notice sent by registered mail to Depositor or to the last known holder of a negotiable warehouse receipt covering such Goods, any Goods in storage from the warehouse in which they may be stored to any other of Warehouseman's warehouses.

(b) Хранитель может, без уведомления,

(b) Warehouseman may, without notice, move

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

перемещать Товары на территории склада, в котором они хранятся.

Goods within the warehouse in which they are stored.

12. ПРЕКРАЩЕНИЕ ХРАНЕНИЯ. ПЕРЕМЕЩЕНИЕ (ТОВАРОВ) ПОКЛАЖЕДАТЕЛЕМ

(a) На основании письменного уведомления Поклажедателя или иного лица, которое, как известно Хранителю, имеет право на Товары, Хранитель вправе потребовать переместить любые Товары (со склада) к концу последующего месяца хранения. Такое уведомление должно быть направлено в последний известный офис или адрес местопребывания лица, которого нужно оповестить. Если Товары не перемещены до конца последующего месяца хранения, Хранитель вправе продать их в соответствии с применимым законом.

(b) В случае если Хранитель добросовестно полагает, что Товары могут испортиться или потерять свою ценность, он вправе оговорить в уведомлении (Поклажедателю) любой разумно более короткий промежуток времени для того, чтобы переместить Товары со склада. Если Товары не убраны со склада, Хранитель может продать Товары на публичных торгах, проводимых через [КОЛИЧЕСТВО] дней после оповещения или уведомления, как это требуется согласно применимому праву.

(c) В случае, если качество или состояние Товаров, о которых Хранитель не давал уведомления во время передачи их на хранение, представляет собой опасность прочему имуществу, складу, в котором они

12. TERMINATION OF STORAGE. TRANSFER BY DEPOSITOR

(a) On written notice to Depositor and to any other person known by Warehouseman to claim an interest in Goods, Warehouseman may require the removal of any Goods by the end of the next succeeding storage month. Notice shall be given to the last known place of business or residence of the person to be notified. If Goods are not removed before the end of the next succeeding storage month, Warehouseman may sell them in accordance with applicable law.

(b) In the event that Warehouseman, in good faith, believes that Goods are about to deteriorate or decline, Warehouseman may specify in the notification any reasonable shorter time for removal of Goods. If Goods are not so removed, Warehouseman may sell Goods at public sale held [NUMBER] days after advertisement or posting as is required by applicable law.

(c) In the event that, as a result of a quality or condition of Goods of which Warehouseman had no notice at the time of deposit, Goods are a hazard to other property, to the warehouse in which Goods are stored, or to any person,

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

хранятся, либо какому-нибудь лицу, Хранитель может продать Товары публично или на частных торгах без рекламы, с уведомлением в разумный срок всем лицам, которые заинтересованы в Товарах. Если Хранитель, приложив разумные усилия, неспособен продать такие Товары, он может избавиться от Товаров любым законным образом, и не будет нести никакой ответственности по причине такого распоряжения Товарами.

Warehouseman may sell Goods at public or private sale without advertisement on reasonable notification to all persons known to claim an interest in Goods. If Warehouseman, after a reasonable effort, is unable to sell Goods, Warehouseman may dispose of Goods in any lawful manner and shall incur no liability by reason of such disposition.

13. ДОСТАВКА ТОВАРОВ

(a) Товары будут доставлены или перемещены только по получении Хранителем исчерпывающих инструкций, которые должным образом подписаны Поклажедателем. Когда больше не остается неоплаченных складских расписок, Товары также могут быть доставлены согласно инструкциям, сделанным по телефону в соответствии с ранее полученным письменным разрешением, но Хранитель не несет ответственности за потерю или ошибки, возникшие по причине таковой доставки.

(b) Когда в отношении (хранящихся) Товаров поступили распоряжения (инструкции) у Хранителя должно быть разумное количество времени на выполнение таких инструкций. В случае, если Хранитель неспособен выполнить таковые инструкции по причине непредвиденных обстоятельств, войн, социально опасных элементов, взятия под арест, забастовок, локаутов, мятежей или каких-либо ситуаций, не поддающихся контролю Хранителя, или по любой другой причине, предусмотренной законом, он не будет нести ответственность и за остающиеся на хранении Товары будет

13. DELIVERY OF GOODS

(a) Goods shall be delivered or transferred only on receipt by Warehouseman of complete instructions properly signed by Depositor. When no negotiable warehouse receipt is outstanding, Goods may also be delivered on instructions over the telephone in accordance with a prior written authorization, but Warehouseman shall not be responsible for loss or error occasioned by such delivery.

(b) When Goods are ordered out, a reasonable time shall be given Warehouseman to carry out instructions. In the event that Warehouseman is unable because of acts of God, war, public enemies, seizure under legal process, strikes, lockouts, riots, or any other reason beyond Warehouseman's control, because of loss or destruction of Goods for which Warehouseman is not liable, or because of any other excuse provided by law, Warehouseman shall not be liable for failure to carry out such instructions, and Goods remaining in storage shall continue to be subject to regular storage charges.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

продолжать взиматься обычная плата.

(с) В случае выхода свободно обращаемой складской расписки, покрываемые этой распиской Товары не будут доставлены или перемещены по указанию Хранителя, за исключением тех случаев, когда расписка, должным образом подтвержденная, предназначена для отмены действия или для подтверждения частичной доставки. Если расписка потеряна или уничтожена, доставка Товаров может быть произведена только по приказу суда компетентной юрисдикции и отправки по почте обеспечения одобренного судом.

(c) In the event that a negotiable warehouse receipt has been issued, no Goods covered by that receipt shall be delivered, or transferred on the books of Warehouseman, unless the receipt, properly endorsed, is surrendered for cancellation or for endorsement of partial delivery. If a negotiable receipt is lost or destroyed, delivery of Goods may be made only on order of a court of competent jurisdiction and the posting of security approved by the court.

14. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ХРАНИТЕЛЯ

(a) Хранитель не будет нести ответственность за какие-либо потери или вред, нанесенный Товарам по любой причине, за исключением тех случаев, когда потери или вред проистекают из неспособности Хранителя осуществлять надлежащий при данных обстоятельствах надзор за Товарами, и Хранитель не несет ответственности за ущерб, которого нельзя было избежать при осуществлении такового надзора.

(b) Товары не страхуются Хранителем от причиненных каким-либо образом потерь или вреда.

(с) Поклажедатель заявляет, что (его) убытки ограничиваются [СУММА].

14. LIABILITY OF WAREHOUSEMAN

(a) Warehouseman shall not be liable for any loss or injury to Goods however caused unless the loss or injury results from failure by Warehouseman to exercise such care in regard to Goods as a reasonable careful man would exercise under like circumstances and Warehouseman is not liable for damages that could not have been avoided by the exercise of such care.

(b) Goods are not insured by Warehouseman against loss or injury however caused.

(c) Depositor declares that damages are limited to [AMOUNT].

15. ПРЕДЪВЛЕНИЕ ПРЕТЕНЗИЙ; ПОДАЧА ИСКОВ

(a) Претензии, предъявляемые Поклажедателем и всеми прочими лицами,

15. NOTICE OF CLAIM; FILING OF SUIT

(a) Claims by Depositor and all other persons must be presented in writing to Warehouseman

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

должны быть предоставлены Хранителю в течение разумного периода времени, и ни в коем случае не позже либо [КОЛИЧЕСТВО] дней после получения Товаров Хранителем, либо [КОЛИЧЕСТВО] дней после того, как Поклажедатель или последний известный владелец (Товаров) получил расписку на Товары и извещение от Хранителя о том, что произошла потеря или ущерб какой-либо части Товаров, смотря какой период времени короче.

(b) Никакие судебные иски не могут быть поданы Поклажедателем или прочими лицами против Хранителя за потерю или ущерб, нанесенный Товарам, за исключением своевременного письменного предъявления иска, как указано в пункте 1 данного раздела и за исключением тех случаев, когда подобное действие совершается либо в течение [КОЛИЧЕСТВО] месяцев после даты доставки Хранителем или в течение [КОЛИЧЕСТВО] месяцев после того, как Поклажедатель или последний известный арендатор склада получает уведомление о том, что произошла потеря или ущерб всем Товарам или какой-либо их части, смотря какой период времени короче.

16. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

Данный договор может быть расторгнут либо Хранителем, либо Поклажедателем на основании письменного уведомления, отправленного за [КОЛИЧЕСТВО] дней, и считается аннулированным, если не производится хранения Товаров или предоставления иных услуг в течение [КОЛИЧЕСТВО] последующих дней.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

within a reasonable time, and in no event later than either [NUMBER] days after delivery of Goods by Warehouseman or [NUMBER] days after Depositor or the last known holder of a negotiable warehouse receipt issued for Goods is notified by Warehouseman that loss or injury to all or any part of Goods has occurred, whichever time is shorter.

(b) No action may be maintained by Depositor or others against Warehouseman for loss or injury to Goods unless timely written claim has been given as provided in paragraph 1 of this section and unless such action is commenced either within [NUMBER] months after the date of delivery by Warehouseman or within [NUMBER] months after Depositor or the last known holder of a negotiable warehouse receipt is notified that loss or injury to all or any part of Goods has occurred, whichever time is shorter.

16. CANCELLATION OF AGREEMENT

This agreement may be canceled by either Warehouseman or Depositor on [NUMBER] days' written notice and is canceled if no storage or other services are performed under this agreement for a period of [NUMBER] consecutive days.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

17. ДЕЙСТВИЕ ДОГОВОРА

Права и обязательства, изложенные в данном договоре, вступают в силу к выгоде и будут обязательными для Хранителя и Поклажедателя и их соответствующих наследников, душеприказчиков и правопреемников.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО, Хранитель и Поклажедатель заключили данный договор в [УКАЗАННОЕ МЕСТО ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА] [ДАТА].

17. EFFECT OF AGREEMENT

The rights and liabilities set forth in this agreement shall inure to the benefit of, and be binding on, Warehouseman and Depositor and their respective heirs, executors, administrators, successors, and assigns.

IN WITNESS WHEREOF, Warehouseman and Depositor have executed this agreement at [DESIGNATE PLACE OF EXECUTION] on [DATE].

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)